

КОНТРАСТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Контрастивная лингвистика (от лат. *contrastare* – противопоставлять) представляет собой направление в языкознании, ориентированное на сопоставительное изучение двух и более языков с целью выявления сходств и различий в их структуре, семантике и функционировании. Главная цель контрастивной лингвистики – установление языковых различий, которые могут вызывать трудности при изучении иностранного языка или при переводе, а также описание системных и концептуальных расхождений между лингвокультурами.

Контрастивная лингвистика получила развитие в 1950–1970-х гг., особенно в рамках прикладного языкознания, будучи тесно связанной с задачами межъязыковой интерференции, типологического анализа и сопоставительной семантики. Среди основных задач контрастивной лингвистики выделяются следующие:

- 1) выявление формальных и содержательных расхождений между системами двух языков;
- 2) анализ языковых единиц с целью обнаружения эквивалентных и безэквивалентных элементов;
- 3) выявление особенностей языкового мышления носителей разных языков;
- 4) разработка методов преподавания иностранных языков и перевода.

Контрастивная лингвистика зачастую отождествляется с сравнительно-сопоставительным языкознанием, однако между этими подходами существуют принципиальные различия. *Сравнительно-сопоставительное языкознание* (comparative linguistics) обычно ориентировано на изучение родственных языков с целью выявления историко-генетических связей между ними. Оно преимущественно работает в диахронной перспективе и фокусируется на реконструкции праязыков и выявлении типологических закономерностей.

Контрастивная лингвистика, в отличие от этого, имеет синхронный характер и не зависит от родства языков. Ее задача – противопоставить языки как системы, функционирующие в одно и то же время, чтобы выявить как формальные, так и семантические различия. При этом особое внимание уделяется влиянию этих различий на восприятие, перевод и преподавание.

Одной из наиболее сложных областей применения контрастивной лингвистики является сопоставительный анализ фразеологических единиц. Фразеологизмы, обладая устойчивой структурой

и идиоматическим значением, тесно связаны с национально-культурной спецификой языка, что делает их трудными для межъязыковой интерпретации.

Контрастивный анализ фразеологических единиц направлен на выявление:

- 1) формальных различий в структуре (например, различия в типе и составе компонентов);
- 2) семантических расхождений, включая степень идиоматичности, образность и эмоциональную окраску;
- 3) прагматических особенностей употребления (стилистическая маркированность, частотность);
- 4) культурных ассоциаций и концептуальной обусловленности выражения.

Так, английский фразеологизм *to add fuel to the fire* 'подливать масла в огонь' имеет своего русского эквивалента по смыслу, но различается по образной базе. Подобные случаи требуют не просто формального сопоставления, но глубокого культурного анализа, чтобы установить функциональные и концептуальные соответствия.

Контрастивный анализ фразеологических единиц представляет собой многоаспектное исследование, требующее применения различных методологических подходов. Наиболее эффективными среди них являются лингвокультурологический, когнитивный и переводческий подходы, каждый из которых позволяет рассматривать фразеологию как сложное, многослойное лингвокультурное явление.

Лингвокультурологический подход направлен на выявление и интерпретацию культурно-национальных коннотаций, закрепленных во фразеологических единицах. В рамках этого подхода исследуется, каким образом фразеологизмы фиксируют коллективный опыт, национальные ценности, нормы поведения и оценочные суждения носителей языка. Лингвокультурологический анализ позволяет рассматривать фразеологизмы как вербальные носители культурной информации, устойчиво репрезентирующие стереотипы и образы, типичные для конкретного этноса.

Когнитивный подход фокусируется на изучении концептуальной основы фразеологических единиц и тех ментальных структур, которые лежат в их основе. Он позволяет установить, какие когнитивные модели, образы и схемы формируют значение фразеологизма, и как эти элементы соотносятся с концептуальной картиной мира носителей языка. Например, в английском языке компонент *heart* 'сердце' нередко выступает как символ чувств и эмоций *to have a big heart*, тогда как в других языках – арабском или русском – эмоциональная сфера может метафорически связываться с другими соматизмами.

Переводческий подход применяется при анализе эквивалентности и адекватности передачи фразеологических единиц

с одного языка на другой. Особое внимание уделяется выбору стратегии перевода: калькирование, транспозиция, функциональный аналог или описательный перевод. Перевод фразеологизмов требует учета не только языковой формы, но и культурной специфики. Например, английский фразеологизм *to kick the bucket* в буквальном переводе не несет смысловой нагрузки, понятной русскоязычному адресату, и требует замены на функциональный аналог: *сыграть в ящик*.

Для проведения контрастивного анализа необходимо четкое определение **критериев сопоставления** фразеологических единиц. Такими критериями выступают:

- **структурные параметры** (тип словосочетания, морфологическая организация, синтаксическая модель);
- **семантические параметры** (идиоматичность, образность, мотивированность, степень опосредованности значения);
- **прагматические параметры** (стилистическая окраска, частотность, функционирование в речи) [1, с. 89–91].

Например, при сопоставлении английского фразеологизма *spill the beans* ‘выдать секрет’ и его арабского функционального аналога *أفشى السرّ* ‘раскрыть тайну’ обнаруживается различие в образной базе: английское выражение восходит к метафоре рассыпанных бобов (символ преждевременно раскрытых результатов тайного голосования, проводимого с помощью бобов в Древней Греции), тогда как в арабском выражении используется глагол «раскрывать», непосредственно связанный с концептом секрета.

Отдельно следует отметить **особенности отбора сопоставляемого материала**. Важно, чтобы фразеологизмы в разных языках были эквивалентны не только с точки зрения лексико-грамматической структуры, но и функционально – то есть выполняли аналогичные коммуникативные задачи, принадлежали к сопоставимым стилевым регистрам и были релевантны в сходных социокультурных контекстах. Для этого исследователь должен учитывать не только форму, но и культурный контекст, в котором функционирует выражение.

Таким образом, использование комплексного методологического подхода, включающего лингвокультурологический, когнитивный и переводческий аспекты, в сочетании с четкой системой критериев сопоставления, позволяет осуществить глубокий и точный контрастивный анализ фразеологических единиц. Это, в свою очередь, способствует выявлению универсальных и специфических черт в языковом сознании носителей разных лингвокультур.

Контрастивные исследования фразеологических единиц в разноструктурных языках, таких как английский и арабский, представляют собой важное направление в современной лингвистике. Эти исследования направлены на выявление структурных,

семантических и прагматических особенностей фразеологизмов, а также на понимание их культурной специфики и эквивалентности при переводе.

Одним из направлений контрастивных исследований является анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом. Так, в диссертации З. И. Исмаиловой рассматривается структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка в сопоставлении с аварским и русским языками. Автор выделяет тематические группы фразеологизмов, классифицирует их по семантической слитности и лексико-грамматическим типам, а также анализирует степень межъязыковой эквивалентности [2, с. 45–67].

В рамках лингвокультурологического подхода исследуется отражение национальных ценностей и менталитета в фразеологических единицах. Так, в статье Х. А. А. Хефни проводится сопоставительный анализ зооморфных образов в русских и арабских фразеологизмах. Автор выявляет специфические характеристики зооморфных образов в культурах русского и арабского народов, отмечая различия в экспрессивно-оценочных оттенках [3, с. 112–118].

Особое внимание в контрастивных исследованиях уделяется категории эмотивности в фразеологических единицах. А. Ю. Крылов анализирует реализацию категории эмотивности в арабских фразеологизмах и способы их перевода на русский язык. Автор подчеркивает, что фразеологизмы с яркой образностью часто встречаются в художественной и публицистической речи, выполняя функцию эмоционально-экспрессивного средства [4, с. 105–111].

М. Н. Азимова в своей диссертации проводит сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков. Автор рассматривает особенности формирования фразеологического фонда в сопоставляемых языках, анализирует исконные фразеологические единицы, заимствования и их влияние на фразеологическую систему [5, с. 51–85].

Контрастивный анализ фразеологических единиц представляет собой одну из наиболее перспективных областей сопоставительной лингвистики, особенно в условиях расширения межкультурного и межъязыкового общения. Он позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты фразеологических систем разных языков, а также способствует более глубокому пониманию способов концептуализации действительности в разных культурах.

Одной из важнейших перспектив контрастивного анализа фразеологизмов является изучение концептосферы языка через призму устойчивых выражений. Поскольку фразеологизмы часто репрезентируют ключевые для культуры концепты, их сопоставление позволяет выявить особенности лингвокультурной картины мира носителей разных языков.

Кроме того, фразеологизмы играют значительную роль в межкультурной коммуникации. Их перевод требует не столько буквального соответствия, сколько культурной адаптации, что делает контрастивный фразеологический анализ необходимым инструментом для теории и практики перевода.

Контрастивное исследование фразеологизмов также имеет значение для преподавания иностранных языков. Выявление как эквивалентных, так и неэквивалентных фразеологических единиц позволяет создать более эффективные методики преподавания, при которых акцент смещается с формального на функционально-смысловое усвоение фразеологии.

В будущем контрастивный фразеологический анализ может быть дополнен когнитивным и дискурсивным измерением, что позволит рассматривать фразеологизмы как элементы более широкого концептуального и прагматического пространства. Особенно значимым представляется изучение фразеологических единиц в контексте профессионального, медийного, религиозного и политического дискурса, что открывает широкие перспективы для прикладных исследований в лингвистике, межкультурной коммуникации и переводоведении.

Список цитированных источников

1. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – С. 89–91.
2. Исмаилова, З. И. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка в сопоставлении с аварским и русским языками / З. И. Исмаилова. – Махачкала, 2011. – С. 45–67.
3. Хефни, Х. А. А. Зооморфные образы в русских и арабских фразеологизмах: лингвокультурологический аспект / Х. А. А. Хефни. – СПб. : СПбГУ, 2020. – С. 112–118.
4. Крылов, А. Ю. Отражение категории эмотивности в арабских фразеологизмах и способы их перевода / А. Ю. Крылов // Вестник Чеченского государственного университета. – 2012. – № 4 (20). – С. 105–111.
5. Азимова, М. Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков / М. Н. Азимова. – Душанбе, 2006. – С. 51–85.